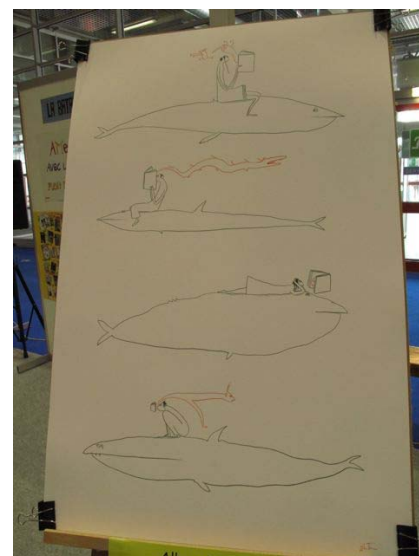


Jeunesse et Médias.AROLE  
Association romande de littérature pour l'enfance et la jeunesse  
www.jm-arole.ch



Images de l'exposition « Entre les pages »

## **RAPPORT ANNUEL 2009**

## **1. L'année 2009 vue par le président Germano Zullo**

Il est vrai que je n'ai pas eu besoin d'une association comme AROLE pour rencontrer les livres, car les livres, quoi que l'on puisse en dire, et malgré leur flegme apparent, sont pour la plupart des êtres très extravertis. J'ai toujours eu le sentiment qu'ils me désiraient davantage que je ne les voulais connaître. Je fus donc, dès mon plus jeune âge, tout particulièrement ému de me voir ainsi tout entier possédé par nombre de ces séducteurs. J'avoue que je n'ai jamais très bien compris comment agissaient leurs charmes. Ils possèdent tous une technique bien particulière de faire naître la passion. Techniques que l'on pourrait comparer à celles employées par les fleurs au moment de la pollinisation. J'aime beaucoup d'ailleurs cette idée où les amoureux des livres, ainsi chargés de pollen, s'en vont par monts et par vaux transmettre savoirs et poésie. Doit-on cependant tous devenir amoureux des livres et encourager en cela ceux et celles qui restent insensibles à leurs pouvoirs de séduction ? La réponse est non. L'amour ne se commande pas. JM.AROLE n'a donc pas à jouer le rôle de Cupidon, ni même celui de la marieuse. Elle peut en revanche rappeler que les livres ne sont pas de simples objets destinés ici à l'oubli sur une étagère et là à la décoration sur un bureau. JM.AROLE peut rappeler que les livres peuvent certes servir d'outils pédagogiques, mais qu'il serait bien dommage de les contraindre à cette seule fonction. JM.AROLE peut rappeler qu'il ne faut jamais avoir peur des livres. JM.AROLE peut rappeler que si les livres savent dire, ils savent aussi très bien écouter. JM.AROLE peut tout simplement rappeler, et c'est peut-être là la plus noble de ses missions, que les livres existent et vivent parmi nous. D'ailleurs, un livre avec lequel je discutais ce matin encore et à qui je demandai conseil pour la rédaction de ce mot, me fit part de tout le bien qu'il pensait de JM.AROLE. « Un jour c'est sûr, disait-il, les hommes ne fabriqueront presque plus de livres. Nous appartiendrons alors à l'histoire. Mais, même s'ils seront désormais privés de visage, vous continuerez d'instinct à cultiver textes et images. La promotion de la lecture en général et pour les jeunes en particulier n'en sera que plus indispensable. Il faudra non seulement rappeler que des textes et des images existent, mais il faudra aussi beaucoup insister sur les notions de choix et de concentration, car, à l'avenir, sur les nouveaux supports, comme vous dites, les distractions seront aussi nombreuses qu'attrayantes. » Pour ma part, je ne suis pas sûr d'être aussi pessimiste quant au futur des livres. Je crois que personne ne souhaite leur disparition. Une chose est sûre cependant et quoi qu'il advienne, je sais que les membres de JM.AROLE continueront de lire et de faire lire, au bénéfice de la mémoire de l'univers.

## **2. Site Internet [www.jm-arole.ch](http://www.jm-arole.ch)**

Livres du mois, événements en lien avec la culture jeunesse et la lecture, actions de l'association... autant d'informations à découvrir sur le site [www.jm-arole.ch](http://www.jm-arole.ch). Celui-ci est fréquemment alimenté grâce à la collaboration des membres de JM.AROLE qui nous communiquent les manifestations susceptibles d'intéresser le public romand.

## **3. Promotion de la lecture**

Les projets de promotion de la lecture de l'association sont très sollicités et rencontrent un grand succès auprès des bibliothèques et des écoles romandes.

Cette dernière année, vingt-deux nouvelles *Ribambelles* sont parties à la rencontre des enfants des écoles enfantines. Douze étaient destinées au canton de Neuchâtel et dix au canton de Vaud. Dix nouveaux *Virus Lecture* ont été préparés pour essayer dans les classes primaires du canton de Vaud.

Ces projets ont bénéficié du soutien des départements de l'instruction publique vaudois et neuchâtelois ; ils proposent aux enfants de belles rencontres littéraires grâce aux sélections réalisées par les professionnels compétents du réseau de l'association.

Les projets de l'association circulent également dans les autres régions romandes à la rencontre des enfants grâce notamment au soutien des cantons.

Dix exemplaires de *Tournelivres*, projet d'éveil au livre pour les tout-petits conçu par les équipes du Centre de Ressources en Education de l'Enfance CREDE et de notre association, ont été préparés grâce au soutien de la Loterie romande, de Bibliomedia, pour la généreuse mise à disposition des livres, et de l'ISJM. Ces dix premiers exemplaires sont destinés aux structures d'accueil de l'enfance du canton de Vaud.

L'association a organisé des visites de créateurs (auteurs et illustrateurs) dans les écoles à l'intention des enfants. Ces rencontres sont des moments très appréciés des jeunes lecteurs qui découvrent certains métiers du livre, ainsi que les personnalités de ceux qui imaginent une littérature à leur intention.

Par ailleurs, JM.AROLE a animé des rencontres autour du livre jeunesse dans des écoles vaudoises. Ces animations permettent de développer et d'approfondir le travail de promotion de la lecture et de la littérature jeunesse initié par les outils de l'association (*Ribambelle*, *Virus Lecture*, etc.).

#### **4. Expositions**

Deux expositions ont circulé en Suisse romande durant l'année dernière.

L'exposition *Lectures des Mondes* poursuit sa route entamée en 2006 pour présenter aux enfants la richesse des cultures humaines telle qu'elle est abordée dans la littérature jeunesse.

Une nouvelle exposition, *Entre les pages*, réalisée en collaboration avec l'Institut suisse Jeunesse et Médias ISJM, présente dix illustrations originales créées dans le cadre du Salon du livre de Genève par cinq illustrateurs romands (Albertine, Catherine Louis, Nicolas Robel, Irène Schoch et Anne Wilsdorf). Des films, témoignant du processus de création de ces images, et une sélection de livres pour la jeunesse présentant le travail publié par ces créateurs, accompagnent l'exposition. C'est dans le canton de Vaud, qui a soutenu sa réalisation, que cette exposition a démarré son périple romand.

#### **5. La Nuit du Conte en Suisse**

La Nuit du conte en Suisse, organisée par l'ISJM, Bibliomedia et l'UNICEF, s'est déroulée le vendredi 13 novembre. Encore une fois, la Romandie s'est mobilisée autour de cet événement. Plus de septante « conteries » ont été organisées dans

toutes les régions. Albin Christen, illustrateur lausannois, a réalisé l'affiche officielle de la manifestation.

Pour soutenir les personnes qui se lancent dans l'art de conter à l'occasion de la Nuit du conte en Suisse, JM.AROLE a organisé en septembre deux cours, débutant ou avancé, avec la conteuse Alix Noble.

## **6. La revue *Parole* et la sélection *As-tu lu ?***

Le premier numéro de l'année entrait à pas feutrés dans « l'univers de papier » de Bernard Jeunet, un artiste qui aime à façonner décors et personnages de ses livres à l'aide de papiers et cartons sculptés, façonnés. C'est le vaste monde et en particulier « les Amériques » qui retenaient ensuite l'attention de l'équipe rédactionnelle de *Parole* (Sylvie Neeman, Ulrike Blatter, Gabriela Zérega, Brigitte Membrez et Barbara Bonardi Valentinotti) : images de la terre de tous les possibles dans les romans et albums, état des lieux lucide et sévère de l'édition jeunesse outre-Atlantique, la littérature de jeunesse au Mexique...

C'est presque naturellement que le numéro de l'été invitait au voyage : partir pour apaiser une soif de découverte et d'inconnu, croquer le monde sur des carnets, le cartographier, l'apprivoiser, parfois pour mieux s'apprivoiser soi-même, on voyage pour mille raisons dans les livres ! Et dans *Parole*, on rencontre encore des femmes comme Rotraut Susanne Berner, qui nous parle de son dernier album, ou Kitty Crowther, qui dessine pour nous une couverture intrigante...

Enfin, le dernier numéro de l'année faisait la part belle à la photographie, avec une interview de Sarah Moon et un cliché de cette grande artiste en couverture. Cet « art de l'impalpable », comme l'appelle François David, est encore peu présent dans les livres pour les enfants, mais suscite de fervents enthousiasmes. Précurseurs et grandes figures actuelles défilent pour nos lecteurs sous les plumes d'éditeurs et d'autres passionnés de l'art photographique.

« *As-tu lu ?* » présentait comme chaque année plus de 120 ouvrages récents, véritable panorama de la production actuelle, soigneusement commenté, classé, répertorié par Camille Dubois et l'équipe des bibliothécaires-rédactrices : Anne Damon, Anne-Claude Ghirardi Traub, Véronique Perret, Karine Richard, Françoise Schmid et Françoise Zutter.

## **7. Publications**

En 2009, les membres de JM.AROLE ont reçu les publications « *Lectures des Mondes* » et « *La mort dans les livres pour enfants* » de l'ISJM.

## **8. Journées d'AROLE**

Les 16es Journées d'AROLE se sont déroulées à l'Université de Lausanne les 6 et 7 novembre derniers. Elles ont été organisées en collaboration avec l'Interface sciences – société de l'Université. Le thème discuté était « *Emergence de l'esprit critique chez l'enfant autour de la culture et de la lecture* » et les conférenciers invités étaient Etienne Delessert, Claudine Desmarteau, Dominique Dirlewanger, Jean-

François Dortier, Anne Herbauts, François Roca et Annie Rolland. Une centaine de participants ont pris part à ce colloque.

## **9. Autres activités**

### *Salons du livre*

JM.AROLE et l'ISJM ont participé au Salon du livre de Genève, en avril, et au Salon du livre de jeunesse de La Chaux-de-Fonds, en juin.

Les membres du comité de JM.AROLE ont reçu, de Payot Librairie, 2 billets d'entrée pour le Salon du livre de Genève, encartés dans la revue *Parole*.

### *Sélection pour les Clubs Lecture de l'espace BEJUNE*

Pour la 4<sup>ème</sup> année consécutive et grâce au soutien de professionnel-le-s compétent-e-s du réseau de notre association, nous avons préparé une sélection de titres qui sont proposés aux lecteurs des Clubs Lecture de l'espace BEJUNE en vue de leur Palmarès annuel.

### *Groupe Lab-elle*

Notre association est représentée au sein de la Commission de lecture de l'association Lab-elle, qui met évidence des albums offrant une représentation riche et diversifiée du « féminin » et du « masculin ».

### *Contacts avec la Direction générale de l'enseignement obligatoire (DGEO) du canton de Vaud en vue d'une nouvelle collaboration*

Des discussions avec la DGEO se sont poursuivies à propos des prestations que notre association fournit aux écoles vaudoises. Elles ont permis de clarifier les prestations et les systèmes de rétribution.

## 10. Le comité de JM.AROLE en 2009

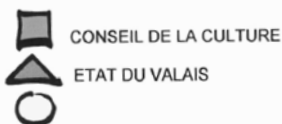
Germano Zullo	président
Laurent Voisard	vice-président et trésorier
Yvan von Arx	administration et ISJM, bureau romand
Ulrike Blatter	co-rédactrice de la revue <i>Parole</i>
Claude-Anne Choffat-Balmer	représentante du canton du Jura
Camille Dubois	rédactrice responsable de <i>As-tu lu ?</i>
Franziska Eggel	bibliothèque des Jeunes, La Chaux-de-Fonds
Patricia Gross	représentante du canton du Valais
Sylvie Neeman	rédactrice responsable de <i>Parole</i>
Isabelle Piguet	représentante du canton de Vaud
Brigitte Praplan	administration et ISJM, bureau romand
Karine Richard	représentante du canton de Vaud
Laura Zbinden Pascal	représentante du canton de Genève

## 11. Membres

A la fin 2009, le nombre de membre de l'association s'élevait à 598.

## Subventions cantonales

Berne	1'000.—
Fribourg	2'500.—
Genève	2'500.—
Jura	1'000.—
Neuchâtel	1'000.—
Valais	2'000.—



## Autres soutiens financiers

Loterie romande	13'000.—
Dons divers	2'942.—

## Entrées financières liées à des prestations fournies aux cantons

Service de l'enseignement obligatoire du canton de Neuchâtel	1'135.—
Direction générale de l'enseignement obligatoire du canton de Vaud	40'323.70

## Remerciements

Nous remercions chaleureusement :

- Institut suisse Jeunesse et Médias ISJM
  - Bibliomedia
  - Bibliothèque municipale de Lausanne
  - Bibliothèques municipales de Genève
  - Bibliothèque des Jeunes de La Chaux-de-Fonds
  - Bibliothèque publique et scolaire de Bulle
  - Médiathèque du CIP, Tramelan
  - Editeurs et diffuseurs romands
- pour leur généreux soutien

Nous remercions également toutes les collaboratrices et collaborateurs qui ont offert du temps et des idées à l'association.

L'important réseau de collaborations tissé au fil des ans permet à JM.AROLE de poursuivre et de développer son action au service de la littérature et de la lecture pour la jeunesse en Suisse romande.

## Jeunesse et Médias.AROLE

## Comptes annuels

### Bilan au 31 décembre

	2009	2008
	Fr.	Fr.
<b>Actif</b>	<b>47'105.32</b>	<b>30'048.81</b>
<b>Liquidités</b>	<b>37'455.57</b>	<b>24'324.56</b>
1000 Compte postal 12-4127-5	29'927.06	12'806.98
1010 Banque Coop 448727-29-00-80-0 Crédit Agricole Divonne, 2008: €1498.04/ 2007: €1283.79	5'015.47	9'167.22
1020 Caisse	2'280.19	2'241.31
1005 Caisse	232.85	109.05
<b>Créances et autres actifs</b>	<b>9'649.75</b>	<b>5'724.25</b>
1030-1095 Actifs de régularisation	9'648.75	5'723.25
1110 Matériel informatique, pro memoria	1.00	1.00
<b>Passif</b>	<b>47'105.32</b>	<b>30'048.81</b>
<b>Dettes à court terme et autres passifs</b>	<b>15'223.76</b>	<b>4'490.28</b>
2030 Passifs de régularisation	15'223.76	4'490.28
<b>Fonds et réserves</b>	<b>26'850.24</b>	<b>21'764.94</b>
2010 Fonds Brentano et Baccarini	8'590.24	9'689.94
<i>Report au 1er janvier</i>	<i>9'689.94</i>	<i>16'265.74</i>
<i>Subventions, participations et dons reçus</i>	<i>0.00</i>	<i>625.00</i>
<i>Dépenses à charge du fonds</i>	<i>-1'099.70</i>	<i>-7'200.80</i>
2015 Réserve pour Tournelivres	11'260.00	12'075.00
<i>Report au 1er janvier</i>	<i>12'075.00</i>	<i>3'000.00</i>
<i>Subventions reçues d'avance</i>	<i>0.00</i>	<i>9'075.00</i>
<i>Dissolution de réserves</i>	<i>-9'075.00</i>	
<i>Provision Tournelivres</i>	<i>8'260.00</i>	
2016 Réserves	7'000.00	
<b>Fonds propres</b>	<b>5'031.32</b>	<b>3'793.59</b>
2100 Capital reporté au 1er janvier	3'793.59	3'471.54
Résultat de l'année	1'237.73	322.05

	2009	2008
	Fr.	Fr.
<b>Compte d'exploitation</b>		
<b>Résultat de l'année</b>	<b>1'237.73</b>	<b>322.05</b>
<b>Recettes et produits</b>	<b>104'199.25</b>	<b>47'772.05</b>
<b>Produits d'exploitation</b>	<b>58'700.90</b>	<b>17'955.00</b>
6080 Concepts de promotion de la lecture	10'486.00	14'675.00
6085 Prestations canton de Vaud	40'323.70	0.00
6075 Cours	3'391.20	2'130.00
6000 Location d'expositions	4'500.00	1'150.00
6050-6070 Bibliographies et ventes diverses	0.00	0.00
<b>Subventions, dons, cotisations et produits divers</b>	<b>45'498.35</b>	<b>29'817.05</b>
7020 Cotisations	19'489.70	13'566.75
7000 Subventions cantonales	10'000.00	13'500.00
7050 Dons divers	15'942.00	2'000.00
7065 Soirée de fête	0.00	600.00
7900 Intérêts actifs	66.65	150.30

<b>Dépenses et charges</b>		<b>102'961.52</b>	<b>47'450.00</b>
<b>Salaires et loyers payés</b>		<b>16'006.50</b>	<b>15'961.98</b>
3000 + 3015	Salaires et charges sociales	12'486.30	12'719.48
3100	Loyers payés et frais de chauffage	3'520.20	3'242.50
<b>Charges d'exploitation</b>		<b>86'955.02</b>	<b>31'488.02</b>
3005 + 4040	Promotion de la lecture	62'160.15	24'834.75
4020	Frais d'administration et matériel de bureau	641.85	1'663.05
4000 + 4005	Indemnités et notes de frais	974.80	1'238.95
4060-4100	Journées d'Arole, nuit du conte, organisation de cours et divers	3'141.20	946.90
4010	Affranchissements postaux	1'527.00	936.52
4025	Téléphones et téléfax	665.35	802.55
4100 + 4899	Autres charges d'exploitation et frais divers	857.00	543.65
3300	Frais bancaires et postaux	261.32	274.75
4035	Travaux d'imprimerie	1'466.35	246.90
	Constitution de réserves	15'260.00	0.00

**Jeunesse et Médias.AROLE**  
**BUDGET 2010**

		<b>Budget 2010</b>	<b>Budget 2009</b>
<b>RECETTES</b>			
Cotisations		17'000.00	13'000.00
Subventions cantonales		15'000.00	44'000.00
	Berne francophone	2'000.00	
	Jura	2'000.00	
	Fribourg	2'500.00	
	Genève	4'000.00	
	Neuchâtel	2'000.00	
	Valais	2'500.00	
Paiements de prestations Vaud		50'000.00	
Ventes bibliographies		50.00	100.00
Location expositions		4'000.00	1'500.00
Intérêts bancaires et CCP		15.00	15.00
Recherche de fonds / dons / cours		20'000.00	31'387.00
<i>(Nuit du conte, Tournelivres, Ribambelle, Chenille, Virus, expos, festivals, etc.)</i>			
<b>Total des recettes</b>		<b>106'065.00</b>	<b>90'002.00</b>
<b>DEPENSES</b>			
Salaires administration et secrétariat		27'900.00	21'600.00
Frais administratifs et matériel de bureau		2'000.00	3'200.00
Téléphone et internet		1'000.00	1'000.00
Affranchissement et taxes postales		2'000.00	2'000.00
Frais de déplacement		1'500.00	1'000.00
Loyer secrétariat		2'815.00	2'815.00
Conception, mise en œuvre, accompagnement des projets		69'260.00	58'387.00
	Ribambelle, Chenille, Virus	30'000.00	
	Animations projets	22'000.00	
	Publications et exposition	3'000.00	
	La Nuit du conte	1'000.00	
Matériel de promotion (Nuit du conte, salon du livre, forums, ...)		1'000.00	
	Entretien des diverses expositions	1'000.00	
	Tournelivres	11'260.00	
	Invitations journées d'AROLE	0.00	
<b>Total des dépenses</b>		<b>106'475.00</b>	<b>90'002.00</b>
<b>Résultat</b>		<b>-410.00</b>	<b>0.00</b>



**Jeunesse et Médias.AROLE**

**Rue Saint-Etienne 4**

**Tél. & Fax ++41 (0)21 311 52 20**

**[www.jm-arole.ch](http://www.jm-arole.ch)**

**Courriel : [arole@freesurf.ch](mailto:arole@freesurf.ch)**

**Ouvert du lundi au vendredi de 9h à 11h45**